



散斯克小文典

上



明治十年十二月發兌

散斯克小文典

真宗東派
本願寺教育課藏

散斯克小文典序

支散斯克者印度古文而本邦
所傳重屬彙編是矣其縱橫
為文物係支那人之更改即後
世者縱橫之法然重屬之不
合散斯克在無定騰可乎數千

為人經歷年數百千年而跋涉
亦如百子為里運筆轉紙古生此
小異焉耳 印皮古昔之制書其
經書必用散斯克其極終至侮
他雜書亦散斯克而外不許用
之為乘經殊文以通俗者固在

也巧怒伽王父頻婆沙羅如許
用巴里文爾後曰橋葛刺曰
土新且吐亦通用文觀如上
遊子印皮子歐沙獲法經文而
歸於是宗至開翻作之為俗
台董替其事為年散斯克小

文典譯告成即自工其之標文鼓
新克世界之學五也不當印及人獨
誇稱之歐人知比較其語系以語
明此表輩其可不報而羞乎本邦
強國之文強涉慣習有可怒在然
不知其門之測委傳來沿革之變

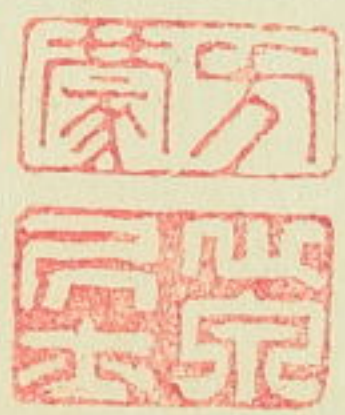
以至後人之附會前人之誤又在
日可見之書只在此文寫是以因循
寡少當古而暗于古賤今而拘于今
可不便哉故先刻小文典次以其
字典及大文典曰已曰橘曰溫續之
譯之供委委徒明其失以至贊揚

袒教易了得佛子隨一書

明治十年秋九月石川辭台後

西京書舎

北方義謹書



散斯克小文典原序

曩ニ「ラクスラルド」大學校印書局ニ於テ出版ナ
 シタル予カ散斯克大文典ハ發兌以還世人購求
 ノ日ニ益々多キヲ以テ更ニ又予ヲシテ小文典
 ノ著述ニ着手セシムルニ至ル依テ今此書ヲシ
 テ夫ノ大文典ニ進ムニ緊要ナル階梯トナサシ
 メ以テ從來缺乏シタル教科書ヲ補フニ足ル者
 ナリトス抑モ此學科ニハ未タ順次ニ等級ヲ追
 テ授クベキ教科書ノ全ク備ラサルヲ以テ當ニ
 學生ヲシテ其進歩ヲ遲緩セシムルノミナラズ

亦徒ニ教員ヲシテ不便ニ堪ヘサラ使メタリ夫
 ノ羅匈希臘ノ古學ヲ徭ムルガ如キ其意專ラ作
 文ヲ練習スルニ在リ故ニ其教科書ニハ必ス許
 多ノ作文書例ヲ備フルヲ以テ緊要トナス殊ニ
 予ガ散斯克學ニ至リテハ最モ其進歩ヲ助クベ
 キ作文書例ヲ切ニ要スル者ナレニ世上未ダ嘗
 テ其種類ノ裨益アル者アルヲ聞カズ故博士「ハ
 ランタイン」氏ハ散斯克文ニ繙譯シ易キ簡約ナ
 ル文章ヲ纂輯シテ之ヲ出版セリト雖ニ是レ固
 ヲリ該書ノ如ク終始文法ノ規則ヲ詳説シ漸次

ニ其最モ綴リ易キ短文章ヨリ稍做シ難キ文体
 ニ及ヘル順序ノ全備セシ者ニ非ズ
 本文ハ簡ニシテ解シ易キヲ旨トシ勉メテ長キ
 辯明ヲ要セズ殊ニ其第一篇ノ如キハ文典ノ大
 綱ヲ説ク者ニシテ都テ普通ノ名詞動詞等ノ用
 法ヲ舉ケ第二篇ニ至リテハ散斯克文ニ繙譯シ
 易キ文章或ハ短句ヲ撰拔シテ以テ之ヲ臚列セ
 リ蓋シ其主意ハ學生ノ專ラ常用ノ言語ヲ繙譯
 スルニ便利ナランヲ要スルノミ又其規則ノ數
 目ノ如キハ予カ散斯克文典第三版ニ記載シタ

ル者ト同一ニシテ頗ル其當ヲ得タルモノナレ
 バ将来永ク改正ヲ要セサルベシ而彼ノ博士「シ
 ヨンソン」氏モ亦其著書「ヒトバテサ」中ニ予ガ文
 典ノ規則ヲ引用シ併セテ其數目モ予ニ倣ヘリ
 ト云爾

譯者 舟橋振

例言

一此書ハ英人「ウヰルリアム」氏著ス所ノ「サンス
 クリット」マニユエル「即チ散斯克手冊」ト題セ
 ル書ニ依リ初學講習ノ為ニ譯出スルモノナ
 レバ勉メテ簡便ヲ要シ煩シク註解ヲ下サズ
 但シ本文中註トアルハ原註ヲ譯出セシモノ
 ニシテ譯者ノ註解ニハアラズ
 一此書原本ハ第一篇第二篇ニ分ツテ以テ著者
 ノ序文中ニモ畧其大概ヲ論スルガ如ク第二
 篇ハ散斯克文ニ繙譯シ易キ英文ヲ掲ゲシ者

ナレバ之ヲ翻譯スト雖凡却テ學者ノ利益ヲ
為サ、ルガ故ニ今之ヲ譯述セズ讀者宜ク其
意ヲ以テ見ルベシ

一此書ノ順序次第ハ大體原書ノ順序ニ隨フト
雖凡間講習ノ便ニ隨ヒ或ハ前後シ或ハ増減
スルモノアリ

一此書出ルル等ノ同音相似タル者
又ハ長短ノ如キ必ス區別セザルヲ得ス故ニ
假名字ノ上下左右ニ記号ヲ附シ以テ之ヲ別
ツ

コトケン

一此書假名字記号ハ必スシモ原本ニ依ルニア
ラス勉メテ其看易キヲ要スルノミ

一此書假名字記号ハ之ヲ本文ノ初メニ載ス讀
者宜シク暗記スベシ

一此書連聲ハ轉六釋等其見聞記憶ノ便易ニ隨
ヒ固有ノ熟語ヲ代用ス

一此書ハ英語ニ籍ラズシテ其門ニ入ラシムル
ヲ要スルモノナレハ原本英字ヲ以テ代書セ
シ者等ハ總テ原字ニ改ム然レ凡其附音ノ如
キ實ニ我ガ國音ヲ以テ附シ難キモノアレバ

丁 五ノ五 五ノ五 五ノ五

五

散斯克小文典卷一

本願寺三等譯師補 栗原重冬 譯
本願寺一等譯師補 舟橋 振 閱

第一章

第一 散斯克語ニ於テ十四ノ母音ト三十三ノ子
音アリ其他二個ノ字符アリ一ハ鼻頭音ヲ發ス
ル者之ヲ^アヌ^スズ^ラト云ヒ一ハ含氣音ヲ發
スル者之ヲ^グイ^サル^ガト云フ

母音

ア イ ウ エ オ
カ キ ク ケ コ
サ シ ス セ ソ
タ チ ツ テ ト
ナ ニ ノ ネ ノ
ハ ヒ フ ヘ フ
ホ ホ

ア
イ
ウ
エ
オ
カ
キ
ク

字符

ア
イ
ウ
エ
オ
カ
キ
ク
ケ
コ
カ
キ
ク
ケ
コ
ガ
ギ
グ
ゲ
ゴ

子音

喉音	ア	イ	ウ	エ	オ
上顎音	カ	キ	ク	ケ	コ
舌音	ガ	ギ	グ	ゲ	ゴ
齒音	チ	チ	チ	チ	チ
唇音	パ	ピ	プ	ペ	ポ
半母音	ヤ	ユ	ヨ	ヤ	ユ

齒頭音

含氣音

第二語ノ綴合法ニ於テ此ノ一字ヲ除キ餘ノ母音ヲ畧書セル點アリ

畧點

ノ	フ	ト	ニ	ハ	ヘ	ホ
ノ	フ	ト	ニ	ハ	ヘ	ホ

畧點附合法

(カ)

カ	キ	ク	ケ	コ
カ	キ	ク	ケ	コ
カ	キ	ク	ケ	コ
カ	キ	ク	ケ	コ
カ	キ	ク	ケ	コ
カ	キ	ク	ケ	コ

(ख)	खा	खि	खी	खु	खो	खू	खौ	खृ	खॄ	खृॄ
(ग)	गा	गि	गी	गु	गो	गू	गौ	गृ	गॄ	गृॄ
(घ)	घा	घि	घी	घु	घो	घू	घौ	घृ	घॄ	घृॄ

第三子音ノ下ニ附スルニ一個ノ字符アリ之ヲ

「グイラーム」
「ドラー」
「ト」
「ム」
「フ」
「斜画」
「依」
「ス」

字符

字符附合法
子音綴合法

क (क्-क)	क	क (क्-व)	क	क (क्-न)	क	क (क्-य)	क
क (क्-न)	क	क (क्-प)	क	क (क्-व)	क	क (क्-म)	क
क (क्-य)	क	क (क्-र)	क	क (क्-ल)	क	क (क्-ष)	क
ख (ख-न)	ख	ख (ख-प)	ख	ख (ख-व)	ख	ख (ख-म)	ख
ख (ख-य)	ख	ख (ख-र)	ख	ख (ख-ल)	ख	ख (ख-ष)	ख
ग (ग-य)	ग	ग (ग-व)	ग	ग (ग-न)	ग	ग (ग-म)	ग
घ (घ-य)	घ	घ (घ-व)	घ	घ (घ-न)	घ	घ (घ-म)	घ

𠵼 (ङ्-क)	𠵼 (ङ्-घ)	𠵼 (ङ्-च)	𠵼 (ङ्-फ)
𠵼 (च्-क)	𠵼 (च्-द)	𠵼 (च्-च)	𠵼 (च्-घ)
𠵼 (च्-क)	𠵼 (च्-म)	𠵼 (च्-र)	𠵼 (च्-व)
𠵼 (ज्-क)	𠵼 (ज्-ग)	𠵼 (ज्-व)	𠵼 (ज्-ज)
𠵼 (ज्-र)	𠵼 (ज्-व)	𠵼 (ज्-म)	𠵼 (ज्-घ)
ट (ट्-ट)	ट (ट्-य)	ट (ट्-र)	ट (ट्-र)
ठ (ठ्-य)	ठ (ठ्-ग)	ड (ड्-व)	क (ङ्-य)
क (ङ्-य)	ख (ख्-ग)	ण (ण्-म)	ण (ण्-य)
न् (त्-त्)	ल (त्-न)	त् (त्-म)	त् (त्-य)
त्र (त्-र)	त्र (त्-व)	त् (त्-म)	थ (थ्-य)

द (द्-ब)	द (द्-घ)	द (द्-व)	द (द्-र)
दा (द्-म)	द (ध्-ध)	धा (ध्-मे)	धा (ध्-ने)
ध (ध्-र)	ध (ध्-य)	ध (ध्-व)	न (न्-त्)
ने (न्-न)	न (न्-य)	न (न्-व)	न् (न्-म)
म (म्-त्)	म (म्-न)	म (म्-य)	म (म्-म)
म (म्-त्)	म (म्-र)	म (म्-य)	म (म्-ज)
द (द्-व)	ब (ब्-द)	व्य (ब्-य)	ण (ण्-ण)
म (म्-न)	य (य्-न)	य (य्-व)	म (म्-म)
य (य्-य)	म (म्-र)	य (य्-व)	ख (ख्-व)
य (य्-य)	थ (थ्-व)	क (ङ्-क)	म (म्-म)

र्वि (र-व)	ल्क (ल-क)	ला (ल-ग)	ल्य (ल-य)
ल्व (ल-व)	क (व-क)	व्या (व-य)	व्र (व-र)
श्च (श-च)	श्च (श-म)	श्च (श-न)	श्च (श-य)
श्च (श-न)	श्च (श-र)	श्च (श-व)	श्च (श-व)
ष्क (ष-क)	ष्ट (ष-ट)	ष्ट (ष-ठ)	ष्ण (ष-ण)
ष्ण (ष-ण)	ष्ण (ष-म)	ष्ण (ष-य)	ष्ण (ष-व)
श्च (स-क)	श्च (स-म)	श्च (स-न)	श्च (स-य)
श्च (स-य)	श्च (स-न)	श्च (स-व)	श्च (स-म)
श्च (स-र)	श्च (स-र)	श्च (स-न)	श्च (स-म)
श्च (ह-य)	श्च (ह-न)	श्च (ह-र)	श्च (ह-व)

क्थ (क-थ-य)	क्थ (क-पे-व)	क्ष (ख-थ-य)	क्ष (ख-ल-ग)
ग्म (ग-म-र)	ग्म (ग-र-य)	क्ष (क्ष-म-ष)	क्ष (क्ष-ण-ड)
ङ्क (ङ-क-र)	ङ्क (ङ-ग-न)	क्क (च-क-र)	क्क (च-क-व)
ङ्क (ङ-ज-व)	ङ्क (ज-व-य)	क्क (ज-क-व)	क्क (ज-क-र)
ट्य (ट-र-य)	ट्य (ट-म-ष)	ट्य (ट-व-य)	ट्य (ट-म-म)
ड्य (ड-थ-य)	ड्य (ड-म-र)	ण्य (ण-थ-म)	ण्य (ण-व-य)
ल्म (ल-क-म)	ल्म (ल-न-व)	ष्य (थ-थ-य)	ष्य (थ-ल-र)
द (द-द-र)	द (द-न-व)	र्म (प-म-म)	ल्य (व-त-य)
म्म (म-म-म)	म्म (म-ष-प)	य्य (य-पे-व)	क (र-क-त)
ल्प (ल-क-प)	ल्य (व-त-य)	भन (भ-म-त)	षड (ष-ण-ड)

स्व (सन्-र) इह्य (हृ-म-य)

子母匣音總合表

अक	अंस	अशर	अङ्कुरित	अङ्घ्रि	अनेककत्वबुद्धि
अन्यद्युम्	अमोसह	आकर	आगम्	आमा	आमर्ष
आर्द्र	आलम्बिन	आविकसौत्रिक	आशयमय	आहाद	
इस्वाक	इन्द्र	इत्थम्	इन्द्रकोषक	इथ	इयन्ता
इरा	इष्टापर्त	इळा	इक्षणिक	इर्षितव्य	इर्ष्य
ईशानकन	ईशरता	ईषत्	ईहातम्	इकथ	उक्ष
उज्झ	उडम्बर	उल्लेपक	उदक्या	उधम्	उनतल
उपजिगमिषु	उमगतम्	उष्णीष	उठि	उन	ऊरु

उजस्वल	उर्णमय	उर्ध्वपाङ्क	उष्णप	मुकन	मुच
मुकु	मुजीषिन्	मुण्णयावन्त	मुत	मुद्धिमन्त	मुम्
एकचित्तता	एजल्क	एडक	एतदात्म्य	एव	एषण
एङ्गद	ऐतिहासिक	ऐन्द्रियेधी	ऐश्वर्य	ऐष्टिकपार्तिक	
ओकम्	ओघ	ओकार	ओजस्विन्	ओत्र	ओलाड
औक्थ	औल्कायवन्त	औद्धारिक	औपथ्य	और्ध्वदेह	
कक्ष	कच्छप	काडन	कश्चिद्	कन्यकुब्ज	कुतूहलिन
खटकामुख	खड्गाङ्गिन	खमर्तिमन्त	खालित्य	ख्याति	
गगण	गञ्जवर	गन्धकालिका	गगन	गोविषाणिक	
घटित	घाण्टिक	घुष	घतवन्त	घाषवन्त	घाणन

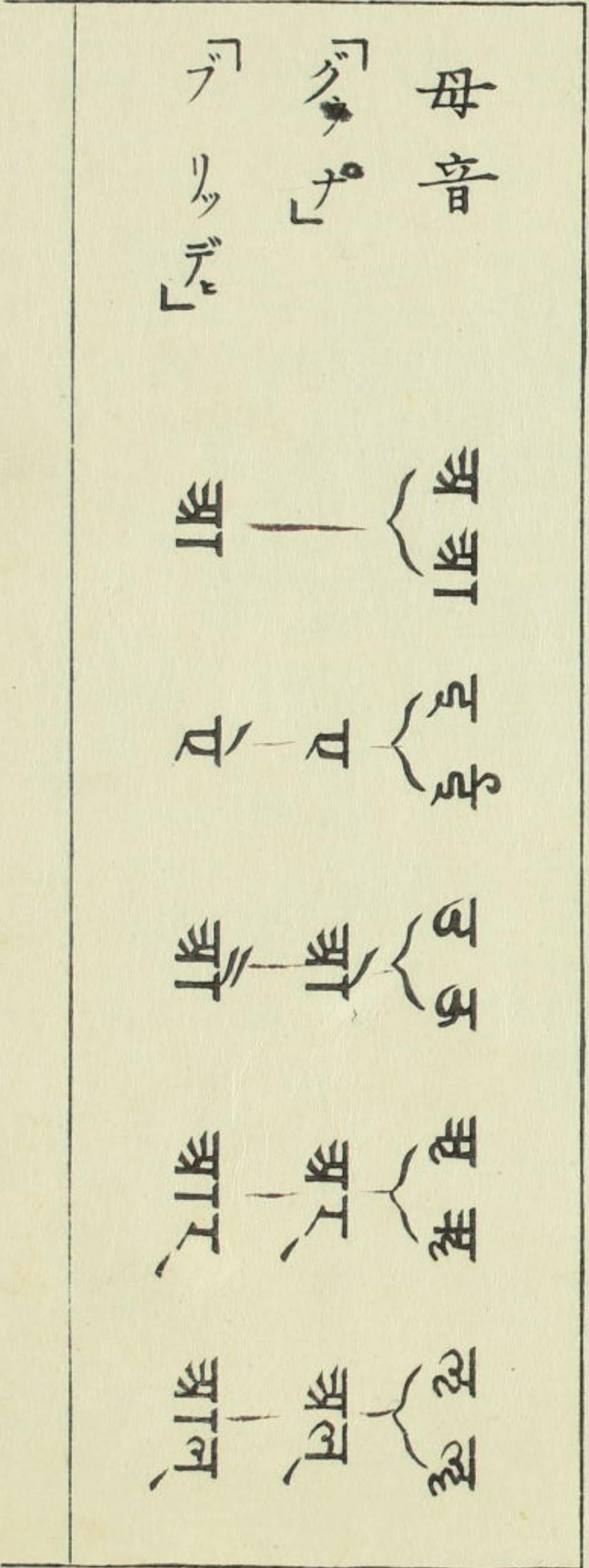
強音		弱音				
क्ष*	ख+	अ	आ	इ	ई	उ
च*	छ+	ब	भ	व	वृ	ज*
ट*	ठ+	म	म	न	न	ड*
ड*	ड+	य	य	र	र	ध*
ण*	ण+	ल	ल	श*	श	ध+
त*	थ+	ळ	ळ	ष*	ष	म
प*	फ+	व	व	भ*	भ	य+

〔註〕*ノ目標ヲ附シタルモノハ同種ノ強弱不
 含氣音ニシテ十ヲ附シタルモノハ同種ノ

強弱含氣音ナリ

第五 語ヲ綴合シ變化スル母音ニ二個ノ法アリ
 一「^ナト云ヒ一「^ナト云フ又半母音
 二變スル法アリ

「^ナブリッデ」及ヒ半母音法



+ए=ये

+ए=यै

+ओ=यो

+औ=यौ

回 ष अ ष

+उ=ऊ

+ऊ=क

+अ=व

+आ=वा

+इ=वि

+ई=वी

+अ=वृ

+अ=वृ

+ए=वे

+ए=वै

+ओ=वो

+औ=वौ

回 ऋ अ ऋ

+अ=अ

+अ=अ

+अ=र

+आ=रा

+इ=रि

+ई=री

+उ=रु

+ऊ=रु

+ए=रे

+ए=रै

+ओ=रो

+औ=रौ

回 ष ष

△同語ニ亦入并ハ 語ニ或ウ 口語ノ自總テ 誤トス

+ए=अए 又同語 +ए=अये

+अ=एऽ 又同語 +अ=अय

+आ=अआ

𑖀𑖄

अया

+इ=अइ

𑖀𑖄

अयि

+ई=अई

𑖀𑖄

अयी

+उ=अउ

𑖀𑖄

अयु

+ऊ=अऊ

𑖀𑖄

अयू

+अ=अअ

𑖀𑖄

अयू

+अ=अअ

𑖀𑖄

अयू

+ए=अए

𑖀𑖄

अयै

+ओ=अओ

𑖀𑖄

अयो

+औ=अऔ

𑖀𑖄

अयौ

回 ऐ ष ष

+ए=आए

+अ=आय

+आ=आया

+इ=आयि

+ई=आयी

+उ=आयु

+ऊ=आयू

+अ=आयू

+अ=आयू

+ए=आये

+ओ=आयो

+औ=आयौ

+त=त
+व=व
+र=र
+न=न
+य=य
+म=म
+प=प
+द=द
+क=क
+ख=ख
+ग=ग
+घ=घ
+ङ=ङ
+च=च
+छ=छ
+ज=ज
+झ=झ
+ञ=ञ
+ट=ट
+ठ=ठ
+ड=ड
+ढ=ढ
+ण=ण
+त=त
+थ=थ
+द=द
+ध=ध
+न=न
+प=प
+य=य
+म=म
+व=व
+श=श
+ष=ष
+स=स
+ह=ह
+ल=ल
+ळ=ळ
+वृ=वृ
+श्रु=श्रु
+ऌ=ऌ
+ॡ=ॡ

①若シ ^{亦内連也} ^サ ^ハ ^ニ 字或ハ他ノ母音ノ轉聲ナル
 其母音ノ前へ来レル由及ヒユヲ變セ
 スニ存ス蓋シ此法ハ子音ニ於テ終ル所ノ諸
 般ノ名詞ヲ變化スルニ當テ適用スル者ナリ

同
 ① +श=श
 ① +आ=वा
 ① +इ=वि
 等

न् च क ट ठ त य / 前 = 来
 • = 變ハリ 其同時 = च्等ノ前 = 次ノ如
 श ष स

+श=श
 +ट=श
 +व=व
 +र=र
 +न=न
 +य=य
 +म=म
 +प=प
 +द=द
 +क=क
 +ख=ख
 +ग=ग
 +घ=घ
 +ङ=ङ
 +च=च
 +छ=छ
 +ज=ज
 +झ=झ
 +ञ=ञ
 +ट=ट
 +ठ=ठ
 +ड=ड
 +ढ=ढ
 +ण=ण
 +त=त
 +थ=थ
 +द=द
 +ध=ध
 +न=न
 +प=प
 +य=य
 +म=म
 +व=व
 +श=श
 +ष=ष
 +स=स
 +ह=ह
 +ल=ल
 +ळ=ळ
 +वृ=वृ
 +श्रु=श्रु
 +ऌ=ऌ
 +ॡ=ॡ

① 若シ ^{短母音} ^ハ 短母音ヲ經ク片之ヲ二重ニス
 ② ^ハ ^及 ^ヒ ^シ 經ク片屢存シテ之ヲ用フ
 ル事アリ然レ正体ニ非ズ

同
 +श=श
 +आ=आ
 +इ=इ
 等

+क=आःक	+ग=ओग	+च=अश्च	+ज=ओज
+त=अस्त	+द=ओद	+न=ओन	+प=अःप
+ब=ओब	+म=ओम	+य=ओय	+र=ओर
+ल=ओल	+व=ओव	+श=आःश	+स=आःस
+ह=ओह		<small>或+श=अश्च</small>	<small>或+स=अस्त</small>

同 आम्

母音前ニハ
上ノ如ク変化スルニ
ヲハ終テ変スル

+अ=आअ	+आ=आआ	+द=आद	等
+क=आःक	+ग=आग	+च=आश्च	+ज=आज
+त=आस्त	+द=आद	+न=आन	+प=आःप
+ल=आल	+म=आम	+य=आय	+र=आर

+ल=आल	+व=आव	+श=आःश	+स=आःस
+ह=आह			

同 म्

但
餘
母音ニ
シテ
終
キ
タル
者

+अ=र	+आ=रा	+द=रि	等
+क=:क	+ग=र्ग	+च=श्च	+ज=र्ज
+त=स्त	+द=दं	+न=नं	+प=:प
+ब=र्व	+म=र्म	+य=यं	+र=रं
+ल=लं	+व=र्व	+श=:श	+स=:स
+ह=हं			

① 結尾ノハ、綴合シ能ハザルカ故ニ之ヲ廢

ス但シ其前へ来レル短母音ハ之ヲ長フス

同 ハ (母音タル者)

+カ=ト +カ=ト +カ=ト 等

+カ=シ +カ=シ +カ=シ +カ=シ

+ト=カ +ト=カ +ト=カ +ト=カ +ト=カ

+カ=カ +カ=カ +カ=カ +カ=カ +カ=カ +カ=カ

+シ=カ +シ=カ +シ=カ +シ=カ +シ=カ +シ=カ

+カ=カ +カ=カ +カ=カ +カ=カ +カ=カ +カ=カ

①前ニ同シ

第二章

第七 散斯克語ノ名詞ハ三個ノ聲(男聲女聲)三個

ノ言聲(一言聲二言聲)八個ノ轉聲ヲ有ス

格ハカ 體ハカ 聲ハカ 八格轉聲表
二言聲 多言聲

的業聲ハカ 貝具聲ハカ 與為聲ハカ 奪從聲ハカ 屬聲ハカ

主物屬聲 奪從聲 與為聲 貝具聲 的業聲 格體聲

英吉利ハ四格ニテ四格ハ六格アリ

外國又ハ男性女性ニテ

於^{△ニテ}於^{△ニテ}聲 川 𠂔 𠂔

呼 呼聲

〔註〕呼聲ハ體聲ノ異形ナリト雖ヒ多言聲及ヒ
二言聲ニ於テハ體聲ト同一ナルカ故ニ茲
ニ記載セス蓋シ一言聲ハ時トシテハ語基
ニ同シ時トシテハ體聲ニ同シ時トシテハ
兩方共ニ違フ事アリ

八轉聲附合法

語基 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

一言聲 二言聲 多言聲

サハ語尾ニ立テ能ハ
サニ代ハルキ
ヲ以テスル

體聲 呼聲

𠂔: 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔

業聲 𠂔𠂔𠂔 (𠂔𠂔+𠂔) 𠂔𠂔𠂔 (𠂔𠂔+𠂔) 𠂔𠂔𠂔 (𠂔𠂔+𠂔)

具聲 𠂔𠂔𠂔 (𠂔𠂔+𠂔) 𠂔𠂔𠂔 (𠂔𠂔+𠂔) 𠂔𠂔𠂔 (𠂔𠂔+𠂔)

為聲 𠂔𠂔𠂔 (𠂔𠂔+𠂔) 𠂔𠂔𠂔 (𠂔𠂔+𠂔) 𠂔𠂔𠂔 (𠂔𠂔+𠂔)

從聲 𠂔𠂔𠂔 (𠂔𠂔+𠂔) 𠂔𠂔𠂔 (𠂔𠂔+𠂔) 𠂔𠂔𠂔 (𠂔𠂔+𠂔)

可下ニテ除テ餘ノ母音マノ前ニ来ルハ皆下トナル

屬聲

नावः

(नौ+आम्)

नावोः

(नौ+ओम्)

नावाम्

(नौ+आम्)

於聲

नावि

(नौ+इ)

नावोः

(नौ+ओम्)

नावु

(नौ+उ)

第八語末ノ文字ニ從テ名詞ヲ八個ノ種類ニ區別シ其種類ニ因テ轉聲ノ形態ヲ變ス

變形八轉聲

一言聲

二言聲

多言聲

體聲

नावि

नावोः

नावु

業聲

नावः

नावोः

नावाम्

具聲

नावः

नावोः

नावाम्

為聲

नावः

नावोः

नावु

從聲

नावः

नावोः

नावु

屬聲

नावः

नावोः

नावु

於聲

नावः

नावोः

नावु

(註)*ノ目標ヲ附シタルモノハ大概第一種類ニ限ル可シ

變化名詞第一種類

終ル男聲語基變法

語基

नावः

男

神名

形

幸ナル

可ハ語尾ニ立ツ
能クス故ニ...
之ニ代ユリ

體聲	一 言聲	二 言聲	多 言聲
體聲	शिवः	शिवौ	शिवः
業聲	शिवम्	शिवौ	शिवान्
具聲	शिवेन	शिवाम्याम्	शिवैः
為聲	शिवाय	शिवाम्याम्	शिवेभ्यः
從聲	शिवान्	शिवाम्याम्	शिवेभ्यः
屬聲	शिवस्य	शिवयोः	शिवानाम्
於聲	शिवे	शिवयोः	शिवेषु
呼聲	शिव	शिवौ	शिवानि

श = 終ル 非ニ聲語基變法

神名トスルハ男或ハ女
トスサルヲ得ス故ニ非ハ

語基	一 言聲	二 言聲	多 言聲
語基	शिव	शिवौ (幸福)	शिवान् (幸ナル)
體聲	शिवम्	शिवे	शिवानि
業聲	शिव	शिवे	शिवानि

但シ餘ノ轉聲ハ男聲ニ同シ
श = 終ル 女聲語基變法

語基	一 言聲	二 言聲	多 言聲
語基	शिवान्	शिवौ (神ノ妻)	शिवान् (幸ナル)
體聲	शिवान्	शिवे	शिवान्
業聲	शिवान्	शिवे	शिवान्

具聲	शिवया	शिवाम्	शिवामिः
為聲	शिवयै	शिवाम्याम्	शिवाम्यः
從聲	शिवायाम्	शिवाम्याम्	शिवाम्यः
屬聲	शिवायाम्	शिवयोः	शिवानाम्
於聲	शिवायाम्	शिवयोः	शिवामु
呼聲	शिवे	शिवे	शिवाम्

इ = 終ル女聲語基變法

語基	नदी	〔河〕	
體聲	नदी	नद्यौ	नद्यः

一言聲 二言聲 多言聲

業聲	नदीम्	नद्यौ	नदीः
具聲	नद्या	नदीभ्याम्	नदीभिः
為聲	नद्यै	नदीभ्याम्	नदीभ्यः
從聲	नद्याः	नदीभ्याम्	नदीभ्यः
屬聲	नद्याः	नद्योः	नदीनाम्
於聲	नद्याम्	नद्योः	नदीषु
呼聲	नदि	नद्यौ	नद्यः

變化名詞第二種類

इ = 終ル男聲語基變法

語基 नदि 〔火〕

一言聲

二言聲

多言聲

體聲

ऋनिः

ऋनी

ऋनयः

業聲

ऋनिम्

ऋनी

ऋनीन् ऋनीन्

具聲

ऋनिना

ऋनिभ्याम्

ऋनिभिः

為聲

ऋनये

ऋनिभ्याम्

ऋनिभ्यः

從聲

ऋनेः

ऋनिभ्याम्

ऋनिभ्यः

屬聲

ऋनेः

ऋन्योः

ऋनीनाम्

於聲

ऋनौ

ऋन्योः

ऋनिषु

呼聲

ऋने

ऋनी

ऋनयः

終ル女聲語基變法

語基

मति

囧囧

(2)

一言聲

二言聲

多言聲

體聲

मतिः

मती

मतयः

業聲

मतिसम्

मती

मतीः

具聲

मत्या

मतिभ्याम्

मतिभिः

為聲

मतये 又 मत्यै

मतिभ्याम्

मतिभ्यः

從聲

मतेः 又 मत्याः

मतिभ्याम्

मतिभ्यः

屬聲

मतेः 又 मत्याः

मत्योः

मतीनाम्

於聲

मतौ 又 मत्याम्

मत्योः

मतिषु

呼聲

मते

मती

मतयः

इ = 終ル非二聲語基變法

語基

वारि

囹囹

(水)

一言聲

二言聲

多言聲

體聲

वारि

वारिणी

वारिणि

具聲

वारिणा

वारिभ्याम्

वारिभिः

為聲

वारिण

वारिभ्याम्

वारिभ्यः

從聲

वारिणः

वारिणोः

वारिभ्यः

屬聲

वारिणः

वारिणोः

वारिणाम्

於聲

वारिणि

वारिणोः

वारिषु

呼聲

वारि 又 वारि

वारिणि

वारिणि

變化名詞第三種類

इ = 終ル男聲語基變法

語基

मानु

囹囹

(大陽)

一言聲

二言聲

多言聲

體聲

मानुः

मानु

मानवः

業聲

मानुम्

मानु

मानुन्

具聲

मानुना

मानुभ्याम्

मानुभिः

為聲

मानवे

मानुभ्याम्

मानुभ्यः

從聲

मानोः

मानुभ्याम्

मानुभ्यः

屬聲

मानोः

मानोः

मानुनाम्

於聲

मानौ

मान्वाः

मानुष

呼聲

मानो

मान्

मानवः

ॐ = 終ル女聲語基變法

語基

येनु

囙 囙 (乳牛)

一言聲

二言聲

多言聲

體聲

येनुः

येनु

येनवः

業聲

येनुम्

येनु

येनुः

具聲

येन्वा

येनुभ्याम्

येनुमिः

為聲

येनव 又 येनवै

येनुभ्याम्

येनुभ्यः

從聲

येनोः 又 येन्वाः

येनुभ्याम्

येनुभ्यः

屬聲

येनोः 又 येन्वाः येन्वाः

येनुनाम्

於聲

येनौ 又 येन्वाम् येन्वोः

येनुषु

呼聲

येनो

येनु

येनवः

[註] वयु / 如ク रु = 終ル女聲語基ノ變法ハ體聲

一言聲ノ वयुः / 除キ餘ハ第一種類中ノ ७

दी = 同シ例セハ體聲ノ二言聲ハ वयौ = シ

テ多言聲ハ वयः / 如シ

ॐ = 終ル非二聲語基變法

語基

मधु

名 囙 (蜂蜜)

一言聲

二言聲

多言聲

體聲

मधु

मधुनी

मधुनि

業聲

मधुना

मधुनाम्

मधुमिः

具聲

मधुने

मधुभ्याम्

मधुभ्यः

為聲

मधुनः

मधुभ्याम्

मधुभ्यः

從聲

मधुनः

मधुनोः

मधुनाम्

屬聲

मधुनि

मधुनोः

मधुषु

於聲

मधुः

मधुनी

मधुनि

變化名詞第四種類

卍 = 終レ男聲語基變法

語基

दातु

囹圀 (與者)

(此語基例ヲ動作)

語基

पितृ

囹圀 (父)

(此語基例ヲ親族)

〔註〕 दातुノ如キ動作名詞ノ結尾ニ在ル卍ヲ体

聲ノ一二多言聲及ヒ業聲ノ一二言聲ニ造

ル時ハ「ブル」法ヲ用ヒ又 ^{動作名詞} ननु (孫男)ノ外

पितृノ如キ親族名詞ノ結尾ニ在ル卍ヲ体

聲ノ一二多言聲及ヒ業聲ノ一二言聲ニ造

ル時ハ「グ」法ヲ用フ然レ卍体聲ノ一言聲

ニハ「पितृ」及ヒ「पुत्र」ノ「」ヲ廢シ而シテ其存

スル所ノ短キ「」ヲ長フス

動作及ヒ親族兩名詞ノ結尾ニ在ル卍ヲ於

屬聲

पितर

पितोः

पितृणाम्

於聲

पितरि

पितोः

पितुषु

呼聲

पितर

पितरौ

पितरः

〔註〕動作名詞ノ女聲語基ヲ作スニハ結尾ノ

ニ $\text{पितर} + \text{रु} = \text{पितरु}$ 因 因 (與者)

及 $\text{पितरु} + \text{रु} = \text{पितरुरु}$ 因 因 (成者) 等ノ如シ

斯ノ如キ語基ノ變法ハ第一種類中ノ पितरि

ニ同シ但シ其非二聲ハ第二種類中ノ पितरि

ニ等シ例セハ

動作名詞ヲサス

一言聲

二言聲

多言聲

體聲

पितर

पितरौ

पितरि

變化名詞第五種類

〔註〕前葉既ニ記載シタル四個ノ種類ノ名詞ハ

第十七

第七ノ初メニ掲ケ出ス所ノ轉聲ヲ正ク用

ヒタル法ナリ今亦博士「ポップ」氏ノ説ニ由リ

テ轉聲ヲ強柔弱ノ三個ニ區別シタルモノ

ヲ掲クヘシ

區別轉聲

一言聲

二言聲

多言聲

呼聲

♂*
♀#

♂*
♀+

♂*
♀*

非女男

非女男

非女男

目大色以ハ母音ニ強
ル者ハ皆音ニ強ニテ子
音ニ始メル者皆弱
ナリ

強 ऋ (अंग)
弱 उद
柔 म

業聲	ऋम्* ㊦#	ऋम्* ㊦+	ऋम्+ ㊦*
具聲	ऋम्+	ऋम्#	ऋम्#
為聲	ऋम्+	ऋम्#	ऋम्#
從聲	ऋम्+	ऋम्#	ऋम्#
屬聲	ऋम्+	ऋम्#	ऋम्#
於聲	ऋम्+	ऋम्#	ऋम्#

〔註〕*ノ目標ハ強十ハ柔井ハ弱ノ轉聲ヲ示シ
タル者也

語基 ऋम्+ ㊦# ㊦ = 終ル男女兩聲語基變法
㊦ ㊦ ㊦ (綠色)

一言聲

二言聲

多言聲

呼聲	हरित्	हरितौ	हरितः
業聲	हरितम्	हरितौ	हरितः
具聲	हरिता	हरिख्याम्	हरिद्भिः
為聲	हरिते	हरिख्याम्	हरिद्भ्याः
從聲	हरितः	हरितोः	हरिताम्
屬聲	हरितः	हरितोः	हरितुम्
於聲	हरिति	हरितोः	

〔註〕㊦ = 終ル非二聲語基變法左ノ如シ
語基 हरित् ㊦ ㊦ (綠色)

一言聲

二言聲

多言聲

हरित्

हरिती

हरिति

具聲
呼業體
聲聲聲

हरिता

हरिद्याम्

等

द् = 終ル男女兩聲語基變法

語基

धर्मविद् (धर्म-विद्) ㊦ ㊦ ㊦ (熟達シタル職分)

但シ此語基ハ विद् (熟達シタル) ト धर्म

〔職分、徳〕ノ熟語ナリ

一言聲

二言聲

多言聲

呼業體
聲聲

वित्

विदौ

विदः

業聲

विदम्

विदौ

विदः

六合教ノカニセハ熟語ナリ

具聲

विदा

विद्याम्

विद्भिः

為聲

विदे

विद्याम्

विद्भिः

從聲

विदः

विद्याम्

विद्भिः

屬聲

विदः

विदोः

विदाम्

於聲

विदि

विदोः

वित्

〔註〕**द्** = 終ル非二聲語基變法左ノ如シ

語基

धर्मविद्

㊦ ㊦ (熟達シタル職分)

一言聲

二言聲

多言聲

呼業體
聲聲聲

धर्मवित्

धर्मविदौ

धर्मविदि

語基

कुमुद्

㊦ ㊦ (董)

一言聲 二言聲 多言聲

कमत्, कमदा, कमदि

体聲 業聲 呼聲 具聲

कमदा 等

○ धनवत् (富ル) 及ヒ धिमत् (智慧アル) ノ如キ
वत् 及ヒ मत् च 以テ 綴合シタル 物主形容詞ヲ 男
聲ニ 變スルニハ इति न् ノ 如ク スル 要ス 然レ
ニ 强 轉聲 即チ 体呼聲ノ 一 二 多言聲 及ヒ 業聲
ノ 一 二 言聲ニ スルニハ 語基ノ 結尾ノ 前へ ン
挿入ス 蓋シ 体聲ノ 一言聲ハ ンノ 前へ 来レル
出ラ 長フ 例セハ

一言聲 二言聲 多言聲

体聲 धनवान् धनवन्तौ धनवन्तः

業聲 धनवन्तम् धनवन्तौ धनवन्तः

餘ハ इति न् ノ 如シ 例セハ 具聲ハ धनवन्ता 等ナ
リ 但シ 呼聲ノ 一言聲ハ धनवन् नナリ

कृतवत्ノ 如キ 他動過去分詞ヲ 變スル 時モ 其法
前ニ 同シ 例セハ

男性 一言聲 二言聲 多言聲

体聲 कृतवान् कृतवन्तौ कृतवन्तः

धिमत् (智慧アル) ノ 如キ 他動過去分詞モ 亦

地動、能動、定動、不定動

前ニ同シ例セハ

一言聲

二言聲

多言聲

体聲

धीमान्

धीमानौ

धीमन्तः

業聲

धीमन्तम्

धीमन्तौ

धीमन्तः पीमन्तः

धनवत्

धीमन् / 如キ形容詞及ヒ कृतवत् / 如キ分

詞ヲ女聲語基ニ作ルニハ男聲語基ニ作ルニ加

フ例セハ

第一種類中ノ

नदी

ニ同シ例セハ

一言聲

二言聲

多言聲

体聲

धनवती

धनवत्यौ

धनवत्याः

但シ非二聲ハ धीमन् / 非二聲ノ如ク變ス例

セハ

一言聲

二言聲

多言聲

体聲

धनवत्

धनवती

धनवन्ति

變化名詞第六種類

अन् = 終ル男女兩聲語基變法

語基

आत्मन्

⊙ 團 ⊖ 靈魂、自己 (आत्मन् * आत्म * आत्मन्)

一言聲

二言聲

多言聲

体聲

आत्मा

आत्मानौ

आत्मानः

業聲

आत्मानम्

आत्मानौ

आत्मानः

शात्मात् ३६

शात्मात् ३७

शात्मात् + ३

यनु+अर = यञ्वर

具聲 शात्माना⁺ शात्माभ्याम्[#] शात्माभ्यः[#]
 為聲 शात्माने⁺ शात्माभ्याम्[#] शात्माभ्यः[#]
 從聲 शात्मानः⁺ शात्माभ्याम्[#] शात्माभ्यः[#]
 屬聲 शात्मानः⁺ शात्मानोः⁺ शात्मानाम्⁺
 於聲 शात्मानि⁺ शात्मानोः⁺ शात्मानुम्[#]
 呼聲 शात्मान्* शात्मानौ* शात्मानः*

[註]若シ शात्मान् 及 ^{茶=供=七物} यश्चान् / 如キ綴合子音ノ結尾
 = 在ル ⁴⁵⁷⁵⁴ म् 或ハ व् / 後 = ऋन् ऋन् 經ク時ハ總テ
 ノ轉聲ヲ用フル = 必ス ऋन् / ऋन् 存ス然レ
 トモ綴合不綴合 = 關係セス ऋत्तान् / 如ク म्

或ハ व् / 餘ノ子音ノ後 = ऋन् ऋन् 經キ或ハ म्
 ऋन् / 如ク綴合ナキ म् 或ハ व् / 後 = ऋन् ऋन् 經
 ク時ハ業聲ノ多言聲(弱轉聲)及ヒ餘ノ弱轉
 聲(母音轉聲)ヲ用フル = 於テ ऋन् / ऋन् 廢シ
 而シテ ^其 前へ來レル子音ト直ニ綴合ス
 ऋन् = 終ル男女兩聲語基變法

語基 ऋत्तान् 名 男 (王) ऋत्तान् ऋत्तान् ऋत्तान्
 一 言聲 二 言聲 多 言 聲

休聲 ऋत्तान् ऋत्तानोः ऋत्तानः
 業聲 ऋत्तानम् ऋत्तानौ ऋत्तानः

具聲

राज्ञा

राज्ञभ्याम्

राज्ञमिः

為聲

राज्ञे

राज्ञभ्याम्

राज्ञभ्यः

從聲

राज्ञः

राज्ञभ्याम्

राज्ञभ्यः

屬聲

राज्ञः

राज्ञोः

राज्ञाम्

於聲

राज्ञि

又 राज्ञनि, राज्ञोः

राज्ञम्

呼聲

राज्ञन्

राज्ञानो

राज्ञानः

○ 終ル非二聲語基ハ ^業राज्ञन् (行為) 及ヒ 一
 一 ^名राज्ञन् (名) ノ如ク變ス蓋シ ^業體業聲ノ二言聲
 (母音轉聲) 具聲ノ一言聲 (母音轉聲) 及ヒ 他ノ母
 音轉聲ヲ用フルキハ ^業राज्ञन्ノ ^業राज्ञヲ廢スルモ亦廢

セサルモ其時ノ選擇ニシテ男聲ヲ變スルカ
 如キ同法ニ依テ之ヲ確定ス但シ男聲ト非二
 聲トノ區別ハ唯休呼業聲ノ一二多言聲ノミ
 ナリ例セハ

一言聲

二言聲

多言聲

體聲

राज्ञः

राज्ञोः

राज्ञाम्

業聲

राज्ञः

राज्ञोः

राज्ञाम्

具聲

राज्ञः

राज्ञोः

राज्ञाम्

為聲

राज्ञे

राज्ञोः

राज्ञाम्

餘ハ ^業राज्ञान्ニ同シ但シ呼聲ノ一言聲ハ ^業राज्ञे 或
 ハ ^業राज्ञेナリ

一言聲

二言聲

多言聲

業聲

नाम

नामि नामनी नामानि

具聲

नामा

等

為聲

नामे

等

餘ハ नामान् = 同シ但シ呼聲ノ一言聲ハ नाम
或ハ नामान् 等ナリ

इन् = 終ル男聲語基變法

語基

यनिन्

形

團

(富)

यन् + यन् नाम + यन् = यन्

一言聲

二言聲

多言聲

體聲

यनी

यनिनौ

यनिनः

業聲

यनिनम्

यनिनौ

यनिनः

具聲

यनिना

यनिभ्याम्

यनिभिः

為聲

यनिने

यनिभ्याम्

यनिभ्यः

從聲

यनिनः

यनिभ्याम्

यनिभ्यः

屬聲

यनिनः

यनिनोः

यनिनाम्

於聲

यनिनि

यनिनोः

यनिनु

呼聲

यनिन्

यनिनौ

यनिनः

(註)斯ノ如キ動作形容詞及ヒ動作名詞ヲ女聲
ノ語基 = 作ル = ハ男聲ノ語基ヘ ई टा加フ
例 ヲハ यनिन्ノ女聲ハ यनिनी = शिंटे क्तानिन

ノ女聲ハ *शक्ति* ノ如シ蓋シ變法ハ第一種類中ノ *नक्षि* = 同シ例セハ

一言聲 二言聲 多言聲

体聲 *शनिनी* *शनिन्या* *शनिन्याः*

○ *शन्* = 終ル非二聲ノ變法ハ屬聲ノ多言聲ヲ依
ハ第二種類中ノ *वाशि* = 同シ例セハ

一言聲 二言聲 多言聲

体聲 *शनि* *शनिनी* *शनीनि*
業聲

但シ屬聲ノ多言聲ハ *शनिनाम्* = *शिन्* *शनीनाम्*
= *ह* 非ス又呼聲ノ一言聲ハ *शनि* 或ハ *शनिन्*

ナリ

變化名詞第七種類

शन् = 終ル男女兩聲語基變法

語基 *शन्* (大陰)

一言聲 二言聲 多言聲

体聲 *चन्द्रमाः* *चन्द्रमा* *चन्द्रमः*

業聲 *चन्द्रमसम्* *चन्द्रमसा* *चन्द्रमसः*

具聲 *चन्द्रमाथाम्* *चन्द्रमाथामिः*

為聲 *चन्द्रमसे* *चन्द्रमाथः*

從聲 *चन्द्रमसः* *चन्द्रमाथाम्* *चन्द्रमाथः*

通者階級 比較階級 最大階級
 बलिष्ठ बलीयस् बलिष्ठ
 強 尚強 最強
 a strong man, a stronger man, the strongest man

मत् (考心)ノ字界=
 मत् / 字綴+付
 二+)

屬聲 ॠरुममः ॠरुममाः ॠरुममाम्
 於聲 ॠरुममि ॠरुममाः ॠरुममःमः 又 ॠरुम
 呼聲 ॠरुमः ॠरुममा ॠरुममः

語基 ॠरुम (立) 識 ॠरुम = 終ル非二聲語基變法
 一言聲 二言聲 多言聲

具聲 ॠरुम ॠरुमि ॠरुमि
 呼業体 聲聲聲
 餘ハ前ノ男女兩聲名詞ニ同シ
 〔註〕 ॠरुम及ヒ ॠरुम = 終ル非二聲語基モ亦其法前ニ

〔註〕 ॠरुम及ヒ ॠरुम = 終ル非二聲語基モ亦其法前ニ

同シク變ス例セハ
 語基 ॠरुमि (清牛酪)

一言聲 二言聲 多言聲
 इविः इविषी इविषि

○ ॠरुम = 終ル比較級ヲ体聲ノ一言聲ニ作ル時
 ॠरुमान् トナレ 体聲ノ二多言聲及ヒ業聲ノ
 一 二言聲ニスルニハ ॠरुमノ前ニ ॠरुमヲ挿入ス例

語基 ॠरुमि (尚強)
 一言聲 二言聲 多言聲

体聲

*बलीयान्

*बलीयांगी

*बलीयांगम्

業聲

*बलीयांगम्

बलीयांगम्

बलीयांगम्

變化名詞第八種類

○此種類ハ重ニ名詞トシテ用ヒタル語原ヨリ

成立スルモノナリ蓋シ其名詞ハ或ハ唯熟語

ノ或ハ前置詞及ヒ副詞狀前置字ノ後ニ附合

シタルモノ是ナリ

斯ノ如キ法ニ用ヒシム及ヒムニ於テ終ル所

ノ語原ハ普通ニ使用スト雖モ他ノ子音ニ於

テ終ル所ノ語原ハ稀ニ使用スルモノナリ但

シム及ヒムニ於テ終ル語原ノ變法ハ第五種

類ニ屬スレモ他ノ子音ニ於テ終ル語原ノ變

法ハ子音轉聲ヲ使用スル時ニ限リ或ハ

生スルナリ

然レモ其變化ハ子音轉聲ヲ使用スル限

ルモノナリ蓋シ斯ノ如キ轉聲ヲ使用スルニ

ハ「サン」法ノ動作ノ要用ナルヲ注意ス可

シ

語原ノ結尾ノ子音ハ母音轉聲ヲ使用スルハ

シ

シ

シ

シ

内連色
塔基下段尾下ノ
關係

更ニ變化スルヲナシ然レモ一個或ハ二個ノ
 名詞(語原ヲ名詞)ヲ業聲ノ多言聲(母音轉聲)ニ
 作為スルニ當テ若シ一ニ變化ヲ有スル時
 ハ餘ノ母音轉聲ニ於テモ亦同シ變化ヲ有ス
 ルモノナリ蓋シ轉聲ニ一ノ變化ヲ生セサレ
 モモ體聲一言聲ノ由ハ固ヨリ廢スヲナリ今試
 ニ男女兩聲ニ於ケル變法ノ例ヲ掲ク可シ但
 シ非ニ二聲ハ子音ニ於テ終ル所ノ他ノ名詞ニ
 同シ例セハ

語基

वाक्

囹囹

〔說話〕

一言聲

二言聲

多言聲

體聲
呼聲

वाक्

वाचा

वाचः

業聲

वाचम्

वाचा

वाचः

具聲

वाचा

वाचाम्

वाचिम्

為聲

वाच

वाचाम्

वाच्यः

從聲

वाचः

वाच्यम्

वाच्यः

屬聲

वाचः

वाचा

वाचाम्

於聲

वाचि

वाचा

वाचु (वाचासु=वाचु)

又

語基

पल्लव

(西)

(पल्लाव 強基)

(पल्लाव 基)

(पल्लाव 素基)

〔註〕業聲ノ多言聲ハ प्रतिसिःトナルカ故ニ具聲

ノ一言聲ハ प्रतिसिाトナルナリ

* प्रसिदि प्रसिंशो * प्रसिंश्वः प्रसिचि +

業 * प्रसिचम प्रसिंश्वौ + प्रसिचिः प्रसिच +

具 प्रसिचो प्रसिंश्वाम प्रसिंश्वः प्रसिच +

為 प्रसिचो प्रसिंश्वाम प्रसिंश्वः प्रसिच +

後 प्रसिचः प्रसिंश्वाम प्रसिंश्वः प्रसिच +

屬 प्रसिचः प्रसिंश्वाम प्रसिंश्वः प्रसिच +

於 प्रसिचि प्रसिंश्वाम प्रसिंश्वः प्रसिच +

呼 * प्रसिचि प्रसिंश्वाम प्रसिंश्वः प्रसिच +

散斯克小文典卷一終

佛教學士
雲英龍護藏

